

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Pour froidure ne pour iver felon > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE N

CANZONIERE N

- letto 146 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_17%20%281%29.jpeg



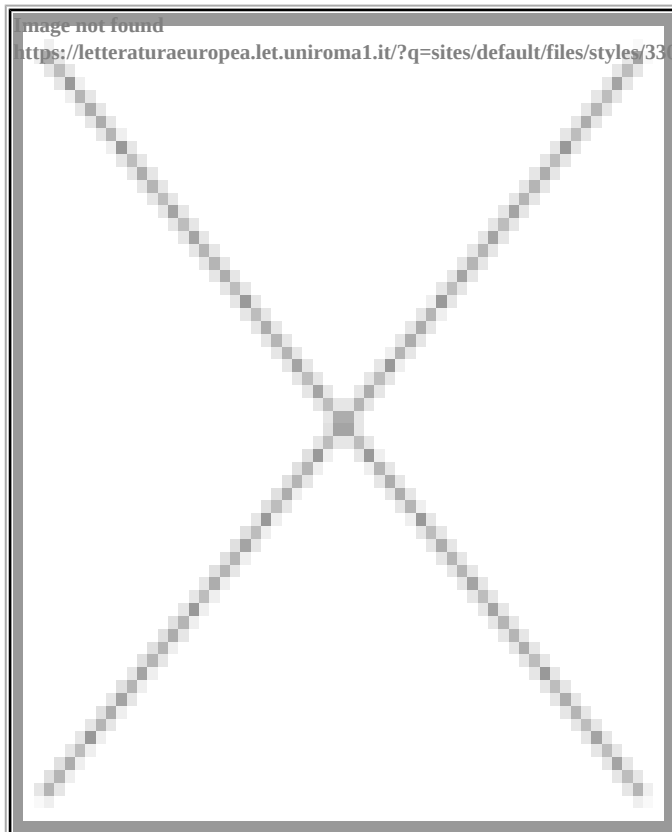
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_18%20%281%29.jpeg



- letto 156 volte

Edizione diplomatica



li.rois de nauarre

Pour froidure me pour

yuer felon ne lesseraï que ne

face damors une chancon. et

si dirai que qui aime repe(n)te

sen sil puet. chascuns le dit

mes mentir len estuet. qui

bien aime il ne sen puet partir

tant que lame li soit du cors

Por moi le di

que iai mis are

partie. son; amoi tencai.

plus pren conseil de si fete cha(n)

con; plus men esmai. que li

esmais de mon fin penser mu

et. plus pens ali et plus en i

apluet. dame merci ie ne uos

puis faillir. ancois sera m(er)s

pour pluie fallie. **D**ame

se iai de mes granz maus poor;

ne uous poist pas. que bie(n) poez

alegier ma dolor. et tu te(n) uas

chancon a li. si li di en plora(n)t.

qune merciz damors en sous

pirant; uaut bien cent tanz

a fin loial ami; que ne porroit

pour riens cuidier samie. **F**ort

sont li laz et grant li couu(er)tor

ce nest pas gas. en que cil est

qui aime par amors; et quen

diras. puis que ie sai et conoi(s)

son senblant. et ie me tieng en

si deuers sa gent. ma ele dont

pris lie ne sesi. oil certes ia ne(n)

iert dessaisie. **P**uis quensi

	est iatendrai bonement. en lonc espoir. car il nest riens que ie uousise autant; com son uouloir. fere par tout sanz acheson trouuer. et el seust mon cuer et mon penser. que par ce cuit que iauroie m(er)ci. dex quant uerrai pour quoi ie la mercie. Nus ne porroit de cestui mal esmer. fors uos dame con bien il puet durer. et sil uous plest nel metez en oubli; que nule foiz mes cuer(s) ne uous oublie.
---	---

- letto 130 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Pour froidure me pour yuer felon ne lesseraï que ne face damors une chançon. et si dirai que qui aime repe(n)te sen sil puet. chascuns le dit mes mentir len estuet. qui bien aime il ne sen puet partir tant que lame li soit du cors partie.	Pour froidure me pour yver felon ne lesseraï que ne face d'amors une chançon, et si dirai que qui aime repente s'en, s'il puet. Chascuns le dit, més mentir l'en estuet. Qui bien aime, il ne s'en puet partir, tant que l'ame li soit du cors partie.
	II
Por moi le di que iai mis are son; amoi tençai. plus pren conseil de si fete cha(n) con; plus men esmai. que li esmais de mon fin penser mu et. plus pens ali et plus en i apluet. dame merci ie ne uos puis faillir. ançois sera m(er)s pour pluie fallie.	Por moi le di que j'ai mis a reson: a moi tençai. Plus pren conseil de si fete chançon, plus m'en esmai, que li esmais de mon fin penser muet. Plus pens a li, et plus en i apluet. Dame, merci! Je ne vos puis faillir; ançois sera mers por pluie fallie.

	III
Dame se iai de mes granz maus poor; ne uous poist pas. que bie(n) poez alegier ma dolor. et tu te(n) uas chancon a li. si li di en plora(n)t. qune merciz damors en sous pirant; uaut bien cent tanz a fin loial ami; que ne porroit pour riens cuidier samie.	Dame, se j'ai de mes granz maus poor, ne vous poist pas, que bien poëz alegier ma dolor. et tu t'en vas, chançon, a li, si li di en plorant q'une merciz d'amors en souspirant vaut bien cent tanz a fin, loial ami que ne porroit pour riens cuidier s'amie.
	IV
Fort sont li laz et grant li couu(er)tor ce nest pas gas. en que cil est qui aime par amors; et quen diras. puis que ie sai et conoi(s) son senblant. et ie me tieng en si deuers sa gent. ma ele dont pris lie ne sesi. oil certes ia ne(n) iert dessaisie.	Fort sont li laz et grant li couvertor ? ce nest pas gas! ? en que cil est qui aime par amors. Et qu'en diras, puis que je sai et conois son senblant et ie me tieng ensi devers sa gent? Ma ele dont pris, lié ne sesi? Oïl, certes, ja n'en iert dessaisie.
	V
Puis quensi est iatendrai bonement. en lonc espoir. car il nest riens que ie uousise autant; com son uouloir. fere par tout sanz acheson trouuer. et el seust mon cuer et mon penser. que par ce cuit que iauroie m(er)ci. dex quant uerrai pour quoi ie la mercie.	Puis qu'ensi est, j'atendrai bonement en lonc espoir, car il n'est riens que je vousise autant com son uouloir fere par tout sanz acheson trouver, et el seüst mon cuer et mon penser; que par ce cuit que j'avroie merci. Dex! quant verrai pour quoi je la mercie?
	VI
Nus ne porroit de cestui mal esmer. fors uos dame con bien il puet durer. et sil uous plect nel metez en oubli; que nule foiz mes cuer(s) ne uous oublie.	Nus ne porroit de cestui mal esmer fors vos, dame, con bien il puet durer. Et s'il uous plect, nel metez en oubli, que nule foiz mes cuers ne vous oublie.

- letto 228 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f17.item>